

Ref.: C.L.36.2025

The Director-General of the World Health Organization presents his compliments to States Parties to the International Health Regulations (2005) (the “IHR”) and has the honour to refer to the correction procedure regarding the IHR that was conducted in accordance with the information provided in C.L.13.2025.

The Director-General is hereby informing States Parties of the outcome of said procedure:

(a) No objections were received to the proposed corrections to the Arabic, French, Russian and Spanish texts of the IHR, as presented in the Annexes to C.L.13.2025. Accordingly, those corrections are deemed adopted by all States Parties to the IHR, in accordance with decision WHA78(24) (2025). These corrections will be reflected in the consolidated Arabic, French, Russian and Spanish texts of the IHR published on the WHO website in due course.

(b) With respect to the Chinese text of the IHR, the People’s Republic of China submitted alternative corrections to certain of the proposed corrections presented in the relevant Annex to C.L. 13.2025, as well as additional proposed corrections. These alternative and additional proposed corrections are presented in the Annex to this Circular Letter.

No objections were received to the other corrections to the Chinese text of the IHR, as presented in the Annexes to C.L. 13.2025. Accordingly, those corrections are deemed adopted by all States Parties to the IHR, in accordance with decision WHA78(24) (2025), and will be reflected in the consolidated Chinese text of the IHR following completion of the correction procedure referred to in paragraph (b).

Any objection to the aforementioned alternative and additional proposed corrections to the Chinese text of the IHR, presented in the Annex to this Circular Letter, must be communicated in writing to the Director-General (DGOoffice@who.int) within ninety (90) days from the date of the present communication, i.e. no later than 17 February 2026. Any objection received thereafter shall have no effect. In the absence of receipt by the above-mentioned date of any written objection, the proposed alternative and additional corrections to the Chinese text of the IHR will be deemed adopted by all States Parties to the IHR, in accordance with decision WHA78(24) (2025).

The Director-General of the World Health Organization takes this opportunity to renew to States Parties to the International Health Regulations (2005) the assurance of his highest consideration.

GENEVA, 19 November 2025

ENCL.: (1)

ANNEX

Corrections to the Chinese text of the IHR

Text of the IHR (2005)	Proposed corrections, as presented in C.L. 13.2025	Alternative corrections received	Additional proposed corrections
第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆航行船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施利用化学或物理因子的直接作用控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 “医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的远洋或内河航运船舶。			第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮<u>海轮</u>到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆<u>河</u>航行<u>运</u>船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施，利用化学或物理因子的直接作用，<u>控制</u>或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 “医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料<u>卫生文件</u>以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的<u>远洋海轮</u>或内河航运船舶。

第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者进行公共卫生观察； — 对疑似感染者实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者或感染者接触的人员； — 不准疑似感染者或感染者入境；			第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者<u>人</u>进行公共卫生观察； — 对疑似感染者<u>人</u>实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者<u>人</u>实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>接触的人员； — 不准疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>入境；
第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康文件；和（或）			第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康<u>卫生</u>文件；和（或）

第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及			第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及
附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的危险地方；以及 ……二 (二) 3. 疑似受染或受染的人员	附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的危险地方<u>风险地点</u>；以及	附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的风险地点<u>区域</u>；以及	……二 (二) 3. 疑似受染人或受染的人员
附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……远洋轮或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/船舶被免于控制措施 ……垃圾……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……垃圾<u>废水</u>……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……<u>废水</u><u>污水</u>……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 远洋轮<u>海轮</u>或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/<u>内河航运</u>船舶被免于控制措施

附件8 船舶健康申报书示范 格式			附件8 船舶健康申报书示范 格式
……吨位(内河船舶)			……吨位(内河 <u>航运</u> 船 舶)
……海轮/内河船舶是 否访问过世界卫生组 织确定的受染地区?			……海轮/内河 <u>航运</u> 船 舶是否访问过世界卫 生组织确定的受染地 区?
